

## English: General Interpreting (A005937)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 6.0**

**Study time 150 h**

**Course offerings in academic year 2024-2025**

A (semester 1)

Dutch, English

Gent

**Lecturers in academic year 2024-2025**

Van De Walle, Céline

LW22

staff member

Maryns, Katrijn

LW22

lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

**crdts**

**offering**

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

6

A

Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

6

A

**Teaching languages**

English, Dutch

**Keywords**

English; interpreting techniques; note-taking; listening skills; speaking skills; interaction

**Position of the course**

The purpose of this unit of study is to familiarise students with various basic interpreting techniques. Students learn how to interpret texts in a variety of topics, as well as how to manage interaction. Students become familiar with a number of common, yet less specialised interpreting settings, such as business-, and media interpreting.

**Contents**

In the first couple of weeks attention is paid to memory exercises, note-taking and oral expression skills. Students become acquainted with basic interpreting techniques, especially consecutive (with and without notes), whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting. Students learn to manage interaction (turn-taking, seeking clarification, etc.) The exercises used cover general topics. This allows students to draw up their own glossaries on each topic. This unit of study prepares students for the specialised interpreting course.

**Initial competences**

The student :

- is able to understand written and spoken English texts of a more than average degree of difficulty and reproduce them orally in another language;
- can make adequate use of the relevant heuristic resources.

**Final competences**

- 1 Students have good concentration and memory
- 2 Students have sound listening and speaking skills
- 3 Students are able to engage in consecutive interpreting at a reasonably specialised level, both into and out of their mother tongue (with and without notes)
- 4 Students have notions of whispered interpreting and sight translation
- 5 Students master the technique of note taking to the extent that they can interpret longer interventions consecutively
- 6 Students master the basics of dialogue interpreting: turn-management, basic ethics
- 7 Students can use the multimedia sound equipment, as well as computer and electronic glossaries

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

##### **Extra information on the teaching methods**

Seminar (guided exercises): students practice interpreting skills and techniques, and their learning progress is monitored through individualised and collective feedback.

#### **Study material**

Type: Slides

Name: Basic interpreting techniques EN-DU/ DU-EN

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : English

Available on Ufora : Yes

Online Available : Yes

Additional information: Course materials on Ufora (techniques, glossaries, source texts, audio recordings)

#### **References**

##### **Course content-related study coaching**

- Individual assessment of the interpreting performance and feedback sessions. Extra exercises on the learning platform. Consultation hour.

##### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

##### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Oral assessment

##### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Oral assessment

##### **Examination methods in case of permanent assessment**

Skills test

##### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible

##### **Extra information on the examination methods**

PE1: Oral examination (70%) - The examination panel consists of at least two examiners.

PE2: Oral exam (100%) - The examination panel consists of at least two examiners.

NPE: Skills tests (30%) consists of at least two performances during class.

##### **Calculation of the examination mark**

See heading 'Extra information on the examination methods'

##### **Facilities for Working Students**

1. Concerning exemption from educational activities: Student attendance during

educational activities is strongly recommended.

2. Concerning rescheduling of examinations: The examination can be rescheduled.

3. Concerning alternative time for feedback: Alternative feedback moment is possible.

can be given during an appointment.